

# EUSKARA

MUNDUARI BEGIRATZEKO MODU BAT  
SAKANARI BEGIRATZEKO MODU BAT

A WAY OF LOOKING AT THE WORLD  
A WAY OF LOOKING AT SAKANA

UNE FAÇON DE VOIR LE MONDE  
UNE FAÇON DE VOIR SAKANA

UNA MANERA DE MIRAR EL MÓN  
UNA MANERA DE MIRAR SAKANA

UNA MANERA DE MIRAR EL MUNDO  
UNA MANERA DE MIRAR SAKANA

# SAKANA



# EUSKARA

Agian, zaharregia, txikiegia da  
gaur egungo gaietarako,  
Baina azken finean,  
euskaldunok munduari begiratzeko  
modu jakin bat eskaintzen dugu,  
bizitzeko eta sentitzeko modu bat.

**Kirmen Uribe**

## **Urbasa, Andia, Biaizpe**

Euskaraz mintzo dira  
Sakanako baso eta mendiak.

## **Urederra, Lizarrusti, Leziza**

Euskaraz abesten dute  
Sakanako erreka eta ibaiek.

## **Itxasperri, Zamartze, Aitzaga**

Euskaraz amesten dute  
bailarako baseliza erromanikoek.

## **Eta, Irurtzundik Ziordira,**

euskaraz hitz egin, abestu eta amesten dute  
Sakanako herritarrek.

Zuk ere baduzu horretarako aukera.

## **Ezagutu eta gozatu Sakana euskaraz!**

Herritarrek eskertuko dizute!

# BASQUE

Too old, too small, maybe,  
For today's world.  
But at the end of the day,  
The Basque people offer a  
Very individual way of looking at the world,  
A way of living and feeling.

**Kirmen Uribe**

## **Urbasa, Andia, Biaizpe**

The forests and mountains of Sakana  
Speak in Basque.

## **Urederra, Lizarrusti, Leziza**

The streams and rivers of Sakana  
Sing in Basque.

## **Itxasperri, Zamartze, Aitzaga**

The Romanesque chapels of the valley  
Dream in Basque.

## **And, from Irurtzun to Ziordia,**

The inhabitants of Sakana speak,  
Sing and dream in Basque.

You can do it too.

**Come and get to know Sakana and enjoy it  
in Basque!**

Its inhabitants will thank you for it.

# THE SMALL BASQUE DICTIONARY

Good morning	Egun on
Good afternoon	Arratsalde on
Good night/ good evening	Gabon
Hello	Kaixo
Bye	Agur
See you later	Gero arte
Welcome	Ongi etorri
Enjoy yourself	Ongi ibili
Yes	Bai
No	Ez
Please	Mesedez
Thank you	Eskerrik asko/ Mila esker
You are welcome	Ez horregatik
I'm sorry / Excuse me	Barkatu
How are you?	Zer moduz?
Well/Very well	Ongi/oso ongi
Bad/Terrible	Gaizki/oso gaizki
Sorry, where is...?	Barkatu, non dago...?
House	Etxea
Restaurant	Jatetxea
Bar	Taberna/ Ostatua
Cottage	Landetxea
Hostel	Aterpetxea
Water	Ura
My name is ...	Nire izena ... da
How do you say...?	Nola esaten da ...?

# LE BASQUE

Il est trop vieux, peut-être trop petit par les temps qui courent. Mais en fin de compte, les Basques nous avons une façon particulière de voir le monde, une façon de vivre et de ressentir.

**Kirmen Uribe**

## **Urbasa, Andia, Biaizpe**

Les forêts et les montagnes de Sakana parlent le basque.

## **Urederra, Lizarrusti, Leziza**

Les ruisseaux et les rivières de Sakana chantent en basque.

## **Itxasperri, Zamartze, Aitzaga**

Les ermitages romans de la vallée rêvent en basque.

## **Y, d'Irurtzun à Ziordia,**

Les habitants de Sakana parlent, chantent et rêvent en basque.

Vous aussi vous pouvez le faire.

**Découvrez et aimez Sakana en basque!**

Ses habitants vous en seront reconnaissants.

# PETIT VOCABULAIRE BASQUE

Bonjour	Egun on
Bon après-midi	Arratsalde on
Bonne nuit/ Bonsoir	Gabon
Salut	Kaixo
Au revoir	Agur
À bientôt	Gero arte
Bienvenu/e	Ongi etorri
Profitez-en	Ongi ibili
Oui	Bai
Non	Ez
S'il vous plaît	Mesedez
Merci (beaucoup)	Eskerrik asko/ Mila esker
De rien	Ez horregatik
Excusez-moi / Pardon	Barkatu
Comment ça va? / Ça va?	Zer moduz?
Bien/Très bien	Ongi/oso ongi
Mal/Très mal	Gaizki/oso gaizki
Excusez-moi, où se trouve... ?	Barkatu, non dago...?
Maison	Etxea
Restaurant	Jatetxea
Bar	Taberna/ Ostatua
Gîte rural	Landetxea
Gîte	Aterpetxea
Eau	Ura
Je m'appelle...	Nire izena ... da
Comment dit-on?	Nola esaten da ...?

# L'ÈUSCAR

És massa vell,  
massa petit potser,  
per als temps que corren.  
Però, al cap i a la fi,  
els bascos aportem una manera concreta de  
mirar el món,  
una manera de viure i de sentir.

**Kirmen Uribe**

## **Urbasa, Andia, Biaizpe**

Els boscos i muntanyes de Sakana  
parlen en èuscar.

## **Urederra, Lizarrusti, Leziza**

Els rierols i rius de Sakana canten en èuscar.

## **Itxasperri, Zamartze, Aitzaga**

Les ermites romàniques de la vall somien en  
èuscar.

## **I, des d'Irurtzun fins a Ziordia,**

els habitants de Sakana parlen, canten i so-  
mien en èuscar.

Tu també ho pots fer.

**Coneix i gaudeix de Sakana en èuscar!**

Els seus habitants t'ho agrairan.



# PETIT VOCABULARI BASC

Bon dia	Egun on
Bona tarda	Arratsalde on
Bona nit	Gabon
Hola	Kaixo
Adéu	Agur
Fins aviat	Gero arte
Benvingut/da	Ongi etorri
Que vagi bé	Ongi ibili
Sí	Bai
No	Ez
Si us plau	Mesedez
Gràcies	Eskerrik asko/ Mila esker
De res	Ez horregatik
Perdó	Barkatu
Com va?	Zer moduz?
Bé / Molt bé	Ongi/oso ongi
Malament / Molt malament	Gaizki/oso gaizki
Perdoni, on és...?	Barkatu, non dago...?
Casa	Etxea
Restaurant	Jatetxea
Bar	Taberna/ Ostatua
Casa rural	Landetxea
Alberg	Aterpetxea
Aigua	Ura
Em dic...	Nire izena ... da
Com es diu...?	Nola esaten da ...?

# EL EUSKERA

Es demasiado viejo,  
demasiado pequeño quizá,  
para los tiempos que corren.  
Pero al fin y al cabo,  
los vascos aportamos una manera concreta  
de mirar el mundo,  
una manera de vivir y de sentir.

**Kirmen Uribe**

## **Urbasa, Andia, Biaizpe**

Los bosques y montes de Sakana  
hablan en euskera.

## **Urederra, Lizarrusti, Leziza**

Los arroyos y ríos de Sakana  
cantan en euskera.

## **Itxasperri, Zamartze, Aitzaga**

Las ermitas románicas del valle  
sueñan en euskera.

## **Y desde Irurtzun hasta Ziordia,**

los habitantes de Sakana hablan, cantan y  
sueñan en euskera.

Tú también puedes hacerlo.

**¡Conoce y disfruta de Sakana en euskera!**

Sus habitantes te lo agradecerán.

# PEQUEÑO DICCIONARIO EN EUSKERA

Buenos días	Egun on
Buenas tardes	Arratsalde on
Buenas noches	Gabon
Hola	Kaixo
Adiós	Agur
Hasta luego	Gero arte
Bienvenido/a	Ongi etorri
Que disfrutes	Ongi ibili
Sí	Bai
No	Ez
Por favor	Mesedez
(Muchas) Gracias	Eskerrik asko/ Mila esker
De nada	Ez horregatik
Perdón	Barkatu
¿Qué tal?	Zer moduz?
Bien/Muy bien	Ongi/oso ongi
Mal/Muy mal	Gaizki/oso gaizki
Perdone, ¿dónde está...?	Barkatu, non dago...?
Casa	Etxea
Restaurante	Jatetxea
Bar	Taberna/ Ostatua
Casa Rural	Landetxea
Albergue	Aterpetxea
Agua	Ura
Me llamo ...	Nire izena ... da
¿Cómo se dice...?	Nola esaten da ...?



# Sakana

**Mank**  
s a k a n a



**Nafarroako Gobernua**  
**Gobierno de Navarra**